

图书在版编目 (CIP) 数据

柯勒律治诗选 / (英) 柯勒律治著 ; 袁宪军译. —
福州 : 福建教育出版社, 2015. 7

ISBN 978-7-5334-6803-3

I. ①柯… II. ①柯… ②袁… III. ①诗集—英国—
近代 IV. ①I561.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 072135 号

KELELVZHI SHIXUAN

柯勒律治诗选

柯勒律治 著 袁宪军 译

出版发行 海峡出版发行集团

福建教育出版社

(福州梦山路 27 号 邮编: 350001 网址: www.fep.com.cn)

编辑部电话: 010-62027445

发行部电话: 010-62024258 0591-87115073)

出版人 黄旭

印刷 福州华彩印务有限公司

(福州市福兴投资区后屿路 6 号 邮编: 350014)

开本 900 毫米 × 1245 毫米 1/16

印张 16.5

字数 214

插页 2

版次 2015 年 7 月第 1 版 2015 年 7 月第 1 次印刷

书号 ISBN 978-7-5334-6803-3

定价 36.00 元

如发现本书印装质量问题, 请向本社出版科 (电话: 0591-83726019) 调换。

目次

吉 纳 维 芙		1
哀悼查特顿		2
小精灵之歌		9
致一头小驴		15
致一个婴儿		17
十四行诗：致奥特河		19
十四行诗：致鲍尔斯		20
十四行诗：致博克		21
十四行诗：致皮特		22
十四行诗：致普里斯特利		23
宗 教 沉 思		24
风 弦 琴		41
离开一个归隐地之后的断想		44
即将逝去之年的颂歌		47
致乔治·柯勒律治牧师大人		55
这个椴树棚，我的囚房		59

火灾、饥荒和屠杀		63
老水手之歌		67
夜 莺		98
爱		103
孤独中的恐惧		108
法兰西：一曲颂歌		118
子夜凝霜		124
改弦易辙		128
诗 行		136
生命之辩		138
献词：为荒野上的泉水而作		139
沮丧：一曲颂歌		140
克莉斯塔贝尔		147
忽必烈汗：或者，一个梦境		176
睡眠之痛		180
憧憬的希望		183
查莫尼山谷黎明的赞歌		185
骑士之墓		189
生命是什么？		190
时间：真实的和想象的		191
无墓的墓志铭		192
致威廉·华兹华斯		194
比一切都剧烈的疼痛		199

地 狱 之 境		203
极 限		205
唐 恩 的 诗		207
离 歌		208
猎 歌		209
工作而没有希望		210
诗 行		211
理想目标之坚守		213
责任比自爱长久		215
即兴创作者		216
爱丽丝·迪·克洛斯		224
云 中 幻 象		233
青春和老年		234
爱的出现和消失		237
一 个 人 物		239
自 知 之 明		243
柯勒律治《忽必烈汗》的主题意象		245

吉纳维芙

我爱的少女，温柔的吉纳维芙！
在美神的光芒里，你微步凌波：
你的眼睛如傍晚闪烁的金星，
你温柔的嗓音，如天使的歌声。
但并不是你天生的姣容丽质
赋予这颗心温润的情感依依
在你的灵魂，生存着一个声音！
它让你聆听人间悲苦的故事。
愁眉苦脸的患难者忧心殷殷，
看不到伸出的双手把他解救，
你的善良，宛如天鹅的胸膛
袅袅婷婷浮游在池水的细浪，
我看见你的心窝慈悲地起伏，
故而我爱你，温柔的吉纳维芙！

哀悼查特顿

啊，对死亡的恐惧是多么地离奇，
考虑到我们都要欣然地倒下休憩，
婴儿、小孩儿、青年人、成年人，
一夜接着一夜连续六十再十年！
真是奇怪，那里生命只是一口气，
用来嗟叹喘息，起来吧，希望崎岖的睡眠。

走开，狰狞的幽灵！蛇蝎的国王，走开！
收起你的恐怖、显露你的蝎刺蛇毒吧，
为了政府包裹里胆怯的财富和罪过！
看呐！我站立在一个人的墓旁，为了他
慷慨的大自然和吝啬的死亡之神
(前者给予一切，后者收回全部，)
让每个机会从远方的尖塔把钟敲响，
像一个觅子的母亲揪心的呼唤一样，
回来吧，可怜的孩子！困惫的顽童，回家吧！

你，查特顿！这些倒霉的石头护佑你
不再贫乏，还有那被人忽视的苍凉。
剧烈的暴风雨在刮到这里很久之前
已经发现了你在休憩！在这草皮之下！
你！虚荣的世道！你并不与泥土住一起！
在被宽恕之人闪闪烁烁的天体间
你端坐慈悲的龙椅上，而你的神祇
（相信它吧，啊，我的灵魂）和着
天使的竖琴赞颂弥补一切之爱的胜利。

然而常常，必定，（那是自然受难的呼声）
我潸然泪下，就这样陨落了天生的才俊；
常常，在幻想最凄惨的时刻，我的灵魂
让我在面对鸩酒时避免了身体的颤抖。
我静静地看着你灰白色的尸体的时候，
 我的沉重的心灵在呻吟哀泣；
我的愤怒抑制住我微弱无力的叹息，
或者通过我眼睛里闪烁的泪珠照映。

难道这就是因为歌声而尊贵的土地？
难道这就是才俊绝不会徒劳无益地
 吟唱他高亢的歌声的土地？
呜呼！可是斯宾塞，最温和的诗人，
在那落落穆穆的失望的阴影的背后，
躺卧着他疲惫的躯体，孤独而痛苦；
 在她死去的亲爱的人的上方
 绝望的悲悯悬挂起她的头颅

而“在无情的暴风雨沉重的击打下”，
奥特韦骨瘦如柴的身躯沉入冰冷的泥土！

仰之弥高的思想，对声誉坚信无疑，
从艾沔河蜿蜒的山谷走来这位诗人。
优哉游哉的青年！步履匆匆的时候，
他在思索着未来的诗歌何是，
无畏的阿依拉如何惹恼达西安宿敌；
而且那节奏澎湃激昂地流动的时候，
随着潮汐的旋涡，随着波涛的汹涌，
面对着蒿目时艰的情绪而欢天喜地，
他生命的血液似乎在力量的潮水中流动。

现在他的双颊闪烁着更深切的热情，
他的双眼蕴含着灿烂的光辉，远比
那里反射的外部的光芒更明亮澄莹，
一个更神圣的胜利，更坚定的目的！
他的心中生出双翅，他飞向了太清，
歌者的战争之歌或诗者的爱情之诗。
作为孤独者的朋友、患难者的慰藉，
他听见了寡妇的祈祷、好人的颂扬；
把幸福的场景转变为他想象的财富，
青年人和老年人将看到幸福的日子。
在许多废墟上他令美丽的花园建起，
把莹莹的蓝天赋予许多囚徒的眼睛；
现在他愤怒中紧紧握住爱国者的剑，
而且他使得压迫感受它自己的铁鞭。

希望之芬芳的鲜花！天生的自由才子！
揭开你早开的花蕾，如此地灵秀姣丽，
给那无际的苍穹注满了馥郁的气息！
一切天体都为你微笑，可是徒劳无益；
它们从残酷的世界赢得短暂的缓解——
霜雪在外面攮刺，溃疡从内部啮噬！
啊！春天恩典的魅力已经逃到了哪里？
还有照亮你脸庞的欢乐恣肆的光辉？
灵魂骚动不安的青年，发狂的双眼！
我看见你匆匆的步履、消损的躯体，
你灰白的额头上浸溢着致命的露珠，
呜呼！颤抖的叹息中隐忍着极度的痛苦！

这就是情绪低落时的争斗，
满是皱纹的眉宇间的忧愁，
准备了毒酒那死冷的威力：
酒杯已经举起，接触了你的双唇，
在你的身旁温和的慈爱站立，
（她袒露着乳房面容苍白憔悴）
她让你把黯然神伤的目光转向
那些会弥合你的心灵的景象；
她照亮你生长的小屋闪现你的眼前，
你生长的小屋向晚的时候仍然平静，
微笑地坐落在那里倾听着你的歌声；
她让你听一听妹妹令人心酸的呼喊，
并要你看一看母亲令人心碎的眼泪；
看呐，看她的心口一阵阵悸动，

看她悲戚的痛苦无声的忍受！
啊！把那盛满毒酒的酒杯扔掉吧！

你听从她切切的恳求扔掉了酒杯，
可是你的绝望和愤恨却油然而起，
再次讲述了你隐忍的悲痛的故事；
讲述了冷酷无情之人尖刻的辱骂；
不得不屈从于出身低下的鼠辈；
讲述了每一次剧痛，你心如刀绞，
蔑视、嘲笑以及赤贫，浑在一起！
你很快地退缩，召唤痛苦的朋友
滚动着死神黑色的潮水流过冷却的血脉！

啊，至福的精灵！
无论是在永恒存在的宝座旁边，
无论是在六翼天使的火焰里面，
你都会咏唱令人快意的诗词；
或者展翅飞腾穿越天堂的领地，
用你的歌曲迷倒守门的天使——
赋予我风笛像你一样吹奏，
我像你一样闪烁神圣的火焰；——
可是！悲痛的巨浪咆哮的时候，
予我坚定的胸膛挺住它的愤怒，
用兴奋的目光击穿风暴的凌辱！

你，丛林，延绵在艾沅河的峭壁，
你萧萧瑟瑟在想象的耳边真宛转！

在这里她喜欢戴着松柏的头冠，
渴望的眼神观看傍晚黯然的色彩。
这里远离了人们，足迹罕至的树丛，
在严肃的沉思中，诗人常常漫步，
像慢慢退去的潮涌上映照的星光，
透过稠密的枝桠长久地发光闪亮。
还是这里，灵感启迪的热切时刻，
当大人物陶醉于玩弄权力的时候，
 狂风在这些洞穴上面咆哮而过，
 叫声撕心裂肺的海鸥飞驰而上，
他迈着不对等的狂野步履匆匆而过，
不断地向狂风咏唱断断续续的歌：
之后，在陡峭的悬崖可怕的边缘，
会突然停止——凝视着下面的涛浪。

悲哉，查特顿！他因你的命运而悲咽，
他会爱你赞美你，但愿还没有太晚。
呜呼，查特顿！再见！最黯然的花冠，
我把它放置在你从未整修的陵墓上；
可是我再也不敢咏唱这悲戚的主题，
除非类似的痛苦导致一个类似的遭际：
因为，天啊！愚人的羽翼下抖落的诽谤
已经玷污了我的春天美好的诺言；
苛刻的命运之神用她无形的投枪
刺穿了我心中最后一点颤抖的希望！

因此，低沉的思想！我的灵魂不再

寄宿过去的欢愉！不再隐忍着念顾
邪恶的社会所带来的屈辱和痛苦，
健忘的智慧！大海上涌现崇高的希望，
我希望寻找到那建着茅屋的林地，
那里宁静的德性无忧无虑地漫步；
魅力无边的激情编织至善的魔力，
伴随着韶华月光的圆舞曲翩翩起舞！

啊，查特顿！但愿现在你仍然活着！
肯定你会铺开你的帐篷遮挡罡风，
喜欢与我们一起听着琅琅的诗歌
飞越和平的自由未曾分裂的山谷；
我们在朦胧的黄昏围在你的身旁，
听着你雄壮的歌声，我们雀跃欢呼，
并且满脸笑容地问候热情的诗神，
戴着精巧的面具，像苍白的古代人。
呜呼，虚无的幻象！倏忽即逝的沉思
使悲痛在她梦的情绪中得到慰藉！
然而，我情愿追随着甜美的梦幻，
梦里萨斯奎哈纳喷出狂野的激流；
而且在某个覆盖茂密森林的山坡
平静下来的萨河缓流溅溅，
他将为你涌起一座庄严的纪念碑，
时间包裹的诗歌之美妙的竖琴师！
在那里被哀婉的风声萧萧地抚慰，
凝望着我留在背后的难以抚平的摧残。

小精灵之歌

在德文郡的迷信活动中，小精灵（Pixies）是长得看不见、对人类友好而无害的生物。离这个郡的小村庄的不远处，在一个森林覆盖的山坡上有一个称为“小精灵的会客室”的洞。老树盘根错节，形成这个洞的天顶；它的四周是无数的密码，诗歌作者在它们当中找出他自己的和兄弟的密码，这是他们童年亲自刻写的。山脚下流淌着奥特河。

诗歌作者于1793年夏天在这里举办了一个年轻女士的聚会，她们当中有一位个头不高但温文尔雅、肤色白皙宜人的女士被推举为仙后。下面诗行不规整的颂诗即是为此而作。

—

那些淳朴的牧羊人在他们的歌里

叫做小精灵的，正是

想象力的孩子们，我们住在这儿：

欢迎，女士们！来我们的住地。

这里，那只歌声最清脆的鸚鵡

筑了它的巢并嚶嚶地鸣叫。

这里，乌鸫鸟也展开他的歌喉：

欢迎，女士们！来我们的住地。

二

月亮影子一样苍白挂在天边，
白云在微风的前面一掠而过，
清晨到来之前把红宝石装点，
浸染了东方玫瑰红色的光线，
我们吮吮荆豆花芬芳的露珠，
披挂在彩虹五颜六色的长袍：
或者嬉戏于闪闪烁烁的光束，
伴随着远处叮叮当当的节奏，
欢快的劳动把悲哀抛到一边，
向美丽的姑娘致温馨的问候，
她沿着熟悉的小路跳跳蹦蹦，
欢快的步履伴着欢快的歌声。

三

当正午的宠儿燃烧的火焰，
直射出炽暑的光芒，
我们在白昼炎热中炙烤的，
不是我们轻薄的翅尖。
为了躲避熏蒸的热浪，
我们总是跑进了山洞，
上方盘根错节编织的华盖，

周围缠绕着年迈的藤蔓，
芊芊枝叶葳蕤得阴晦幽暗：
在那些荫翳的枝叶下面，
我们躲避酷热正午的怒火，
感受偶尔光顾的微风吹拂。

四

那里，还有成群的野蜜蜂
嗡嗡地哼唱着催眠的歌声，
凭借怠惰和幻想招来一位
名不见经传的年轻的诗人，
他追求神圣思想的女王，
用轻轻的叹息叹出苦难，
含着泪珠的眼睛凝望，
因为我们沙砾的洞室周围，
现出许多雕刻简朴的名字，
为了珍贵的沉思记忆！
我们顺着诗人的目光望去，
编织阳光明媚的红色梦幻：
用魔力抚慰他安静的灵魂，
在他头上编织未来的桂冠。

五

金星，那黄昏的战车